



Tincwadzi nekufundza - lifa lelihlala njalo

Yonkhe imindeni inetindzaba lengaticoca! Letinye taletindzaba kungase kube nguleto lowacocelwa tona usengumntfwana. Loku kungase kuhlenganise tindzaba letiphatselene nebalingiswa labacatjangwako noma basenganekwaneni letiye tendluliselwa esitukulwaneni ngesitukulwane, tindzaba letimayelana nebucili noma sibindzi, noma tindzaba letifundzisa ngekubaluleka kwekuphikelela noma kutsetselela.

Kufundza kusiphiwo kitsi

"Ngangivamise kucitsa lokungenani busuku lobusihlanu liviki ngalinye ngicoca tindzaba noma ngitfundzela emadvodzana ami ngesikhatsi asemancane kakhulu. Njengoba akhula, sakujabulela kutentela tindzaba ngekufaka balingiswa naloko labakwentako kuletindzaba njengoba sichubeka nato. Siphindze sibe netinkhumbulo letinhle ngemakhaya lebesihlala kuwo kanye nebantfu labebayincenye yekuphila kwefu ngaleso sikhatsi ngoba baba yincenye yetindzaba lesatifundza nalebesitva. Nyalo, emadvodzana ami semadvodza lakhulile futsi solo siyakujabulela kuhlanyela tindzaba mayelana nekuphila kwefu kwamalanga onkhe nekufundza tincwadzi, tihloko tetindzaba kanye nanoma yini lesingabeka tandla tefu kuyo. Lesikwentile mayelana nekufundza kube siphosileligugu semphilo yetfu yonkhe!"

(David Makhuru, inhlati yendzaba yakaNal'ibali)

Books and reading - a lasting legacy

Every family has stories to tell! Some of these stories might be ones that were told to you as a child. These could include stories about imaginary or mythical characters that have been passed down from generation to generation, stories about trickery or bravery, or stories that teach about the values of perseverance or forgiveness.

Reading is a gift to us

"I used to spend at least five nights each week telling or reading stories to my sons from when they were very young. As they grew older, we enjoyed making stories our own by adding characters and events to the stories as we went along. We also have great memories of the homes that we stayed in and the people who were part of our lives then because they became part of the stories we read and heard. Now, my sons are adult men, and we still enjoy sharing stories about our everyday lives and reading books, news articles and anything we can lay our hands on. Our reading adventures have really been a precious, life-long gift!"

(David Makhuru, Nal'ibali story sparker)

Tindzaba temindeni yetfu tehlake njengebantfu labakuto! Ti yincenye yemlandvo wemndeni ngamunye futsi tisita bantfwana bati kutsi babuya kuphi nekutsi babobani.

Our family stories are as unique as the people in them! They are part of each family's history and they help children to know where they come from and who they are.

Kwakha lisiko lekucoca tindzaba

"Kucoca indzaba kuhlenganisa bantfwana nelisiko labo nelulwimi," kusho John. "Onkhe emasiko emhlabeni anelisiko lekucoca indzaba, futsi ngetindzaba, sihlenganisa bantfwana betfu netitukulwane letaba khona ngaphambili nemisimeto nemasiko letawasungula. Loku kwenta bantfwana betfu kutsi batetsembe kutsi babobani nekutsi bavelaphi - kubaniketa timphandze! Timphandze tisita sitjalo kutsi sime sicine emhlabatsini futsi tisita kutsi tiyise kudla nemanti kuletinye tincenye talesitjalo kuze sikhule futsi sibe nemphilo. Timphandze lesituniketa bantfwana tenta lokufanako nakubo."

(John McCormick, umbhali wencwadzi letsi "Dad, Tell Me a Story")

Building storytelling traditions

"Storytelling connects children to their own culture and language," says John. "Every culture in the world has a storytelling tradition, and through stories, we connect our children to the generations that came before and the rituals and customs they established. This gives our children confidence in who they are and where they come from - it gives them roots! Roots help a plant to stand strong in the ground and roots help to take food and water to other parts of the plant so that it can grow and be healthy. The roots we give children do the same for them."

(John McCormick, an author of the book "Dad, Tell Me a Story")



10

IMINYAKA LENGU-10 YEMANDLA ETINDZABA!

Nal'ibali

IT STARTS WITH
A STORY.

KUCALA
NGENDZABA.

Emacebiso langu-10 ekuhlanga-nyela tincwadzi netinswane nebantfwana labasacatfuta

1. Ayikho indlela lekahle noma lekabi yekusebentisa tincwadzi netinswane nebantfwana labasacatfuta. Jabulela sikhatsi lenisicitsa ndzawonye.
2. Nakungenteka, khetsa tincwadzi letingelulwimi lwasekhaya lwemntfwana wakho.
3. Khetsa tinhlobonhlobo tetincwadzi. Letifaka ekhatsi letinye tindzaba letinalabanye bantfwana kuto naletinye letimayelana netintfo letetayelekile letenteka onkhe malanga. Tincwadzi letingumlolotelo naletigocwako batiisandza kakhulu bantfwana labasacatfuta.
4. Khululeka futsi uhlale ngekwenetiseka nemntfwana wakho ahleti etsangeni lakho noma eceleni kwakho.
5. Akunandzaba kutsi nitsatsa sikhatsi lesingakanani nifundza – futsi akudzingeki niyicedze lencwadzi! Hlanganyelani incwadzi ndzawonye kuphela nje nangabe nobabili nisafuna.
6. Yenta bantfwana bakho kutsi banake letiffombe futsi ukhulume ngemicondvo, ngebalingiswa nangaloko lokwentekako kulencwadzi. Khomba umuntfu lotsite noma intfo letsite usho kutsi iyini noma bobani labo bantfu nekutsi bentani.
7. Dlala ngetincwadzi! Yenta imisindvo yebalingiswa noma tintfo letisencwadzini. Vumela bantfwana bakho kutsi babambe futsi banuke tincwadzi; bangase futsi bayilume!
8. Buta imibuto mayelana naloko lokwentekako kulencwadzi. Yiphendvule wena noma uvumele umntfwana wakho kutsi aphenzvule, nangabe angakhona futsi afuna kuphendvula.
9. Wakhombe emagama njengoba uwafundza. Loku kusita umntfwana wakho afundze kutsi atsinini lamagama nekutsi lamagama lowashoko avela kuphi.
10. Ungaliphonsi lithawula nangabe umntfwana wakho abonakala angenaso sitsakatelo! Yetama futsi ngesikhatsi lesitako, noma ngalenywe indlela – noma wetame lenye incwadzi.



10 tips for sharing books with babies and toddlers

1. There's no right or wrong way to use books with babies and toddlers. Just enjoy the time you spend together.
2. Choose books in your child's home language, wherever possible.
3. Choose a variety of books. Include some stories that have other children in them and some that are about familiar everyday experiences. Rhyme and lift-the-flap books are very popular with toddlers.
4. Relax and sit comfortably with your child on your lap or next to you.
5. It doesn't matter for how long you read – and you don't have to finish the book! Just share a book together for as long as you both want to.
6. Draw your children's attention to the pictures and talk about what is happening in the book. Point to someone or something and say what or who they are and what they are doing.
7. Be playful with books! Make the sounds and noises of the characters or objects in the book. Let your children touch and smell the books; they may even bite it!
8. Ask questions about what is happening in the book. Answer them yourself or allow your child to answer, if she or he can and wants to.
9. Point to the words as you read them. This helps your child learn what words are and where the words you are saying come from.
10. Don't give up if your child seems disinterested! Try again later, or in another way – or try another book.

Nawu umlolotelo leningawulingisa nemntfwana wakho

Nansi imfene emtsinini
Nansi imfene emtsinini
Iyatichenya nemazinyane
Iyatichenya nemazinyane
Yeyeyeye
Yeyeyeye

Shano kutsi yini leyentiwa yimfene emtsini
futsi usho kutsi ikwenta nabobani loko.

Here is a rhyme to act out with your child

Five little monkeys jumping on a bed,
One fell off and bumped his head.
Daddy called the doctor and the doctor said,
"No more monkeys jumping on the bed!"

Four little monkeys jumping on a bed,
One fell off and bumped his head.
Daddy called the doctor and the doctor said,
"No more monkeys jumping on the bed!"

Count down the number of monkeys jumping on the bed. When you get to one little monkey, replace the last line with:
"Put those monkeys straight to bed!"



Yenta bantfwana bakho labancane kutsi babhale

Tinswane ticala tingakwati nhlobo kusebentisa noma nguluphi lulwimi. Ngako, kancane kancane, ngekubukela, kulalela nekukopa kulabo labaseceleni kwato, tiyacala tikhulume. Tiyatfufuka ekukhulumeni ngoba bantfu labadzala etimphilweni tato bayatisita ngekukhuluma nato nekutlalela. Kufundza kubhala akukehluki kakhulu kunekufundza kukhuluma!

Lapho bantfwana labasacaffuta babona lokubhaliwe eceleni kwabo futsi babona indlela bantfu lababatsandzako labasebentisa ngayo lokubhaliwe ekuphileni kwabo kwamalanga onkhe, baba nelilukuluku lekwati ngekubhala. Lilayini lekucala letitjekile kungaba kutsi "yenta shengatsi uyabhala", kodwa leti tinyatselo tekucala ekufundzeni kubhala.

Nati tindlela letintsafu letilula letingasita ekutfukiseni kubhala kwebantfwana bakho labasenkhlisa:

- ✓ **Bakhombise kutsi loko lesikushoko kungabhalwa phansi bese kuyafundwa.** Nangabe umntfwana wakho adwebe sifombe, mbute kutsi angatsandza yini kutsi umsitha abhale lokutsi ngaso. Bhala emagama labakutjela wona ngaphansi kwesifombe sabo bese ubafundzela wona.
- ✓ **Bakhombise tintfo letehlukene lotisebentisela kubhala.** Vumela bantfwana bakho bakubone ubhala – wenta luhla lwetintfo letitawutsengwa, ubhala ema-aphoyintimanti ekhalendeni noma ubhala incwadzi noma i-imeyili.
- ✓ **Bakhombise kutsi uyakujabulela labakubhalile.** Nangabe umntfwana wakho akubhalela lokutsi, nawe mbhalele. Futsi, beka imidwebo yabo lapho itawubonwa khona ngulabanye ekhaya.



Get your little ones writing

Babies start off not being able to use any language at all. Then, bit by bit, by watching, listening to and copying those around them, they begin to talk. They get better at it because the adults in their lives help them by talking and listening to them. Learning to write is not very different from learning to talk!

When toddlers see writing around them and see how the people they love use writing in their daily lives, they become curious about writing. Their first squiggles may just be "pretend writing", but these are the first steps in learning to write.

Here are three easy ways to help develop your pre-school children's writing:

- ✓ **Show them that what we say can be written down and then read.** When your child has drawn a picture, ask if they would like you to help them write something about it. Write down the words they tell you under their picture and then read the words back to them.
- ✓ **Show them different things you use writing for.** Let your children see you writing – making a shopping list, writing appointments on a calendar or writing a letter or an email.
- ✓ **Show them that you value what they write.** If your child writes something to you, write back to them. Also, display their drawings and writing at home.

Indlela longasebentisa ngayo tindzaba tetfu ngetindlela letinyenti

1. **Tjela umntfwana wakho lendzaba.** Fundza futsi uphrakthize kucoca lendzaba. Ngemuva kwaloko sebentisa livi lakho, buso nemtimba kuze wente lendzaba iphile.
2. **Fundzela umntfwana wakho lendzaba.** Khuluma ngetitfombe. Mbute, "Ucabanga kutsi yini leyentekako ngemuva kwaloku?" noma "Ucabanga kutsi kungani lomlingiswa ashito noma ente loko?"
3. **Fundza lendzaba ukanye nemntfwana wakho.** Shintjanani nifundze lendzaba ndzawonye. Ungawalungisi emaphutsa abo, futsi ubasitha kuphela nabacela lusito.
4. **Lalela umntfwana wakho njengoba afundza.** Mlalele ngaphandle kwekumphatamisa. Batjele kutsi uyakujabulela kubalalela bakufundzela ngalokuvakalako.
5. **Yenta imisebenti yencenye letsi-Yenta indzaba ibe nemdlandla!** Kwenta loku kufanele kube mnandzi kuwe nakumntfwana wakho.



How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



GUBHA LILANGA LEMHLABA WONKHE LANELSON MANDELA!

Lilanga Lemhlaba Wonkhe laNelson Mandela liba ngaJuly 18 minyaka yonkhe. Lilanga lokukhunjulwa ngalo kutsalwa kwaNelson Mandela. Walwela bulungisa nemalungelo abo bonkhe bantfu. Kungako anelilanga lelikhetsekile lekuhlonipha kukhunjulwa kwakhe.

Ngalelilanga, bantfu emhlabeni wonkhe bahlanyela ekulweni nekuphuya kanye nekukhankasela kuthula nekuphatfwa ngendlela lefanele nekulingana kwawo onkhe emasiko, tilwimi, tive, tiinhlanga netinkholelo.

“Nangabe
sifundza siyakwati
kuya etindzaweni letinyenti,
sihlangane nebantfu
labanyenti futsi sicondze
umhlaba.”



CELEBRATE NELSON MANDELA INTERNATIONAL DAY!

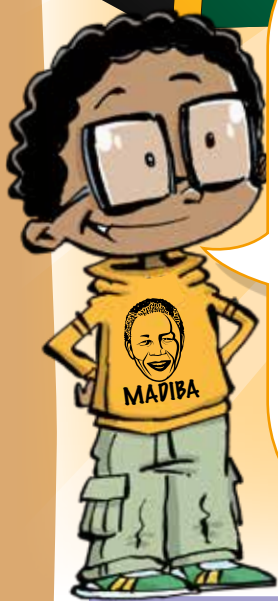
Nelson Mandela International Day is on 18 July every year. It is the anniversary of the birth of Nelson Mandela. He fought for justice and human rights for all people. That is why there is a special day to honour his memory.

On this day, people around the world join to fight against poverty and to campaign for peace and fair and equal treatment of all cultures, languages, nations, races and beliefs.



wikipedia.org/wiki/Nelson_Mandela

“When we read
we are able to travel to
many places, meet many
people and understand
the world.”



Nayi leminye imibono yekutsi ungalugubha njani luSuku lwaMandela.

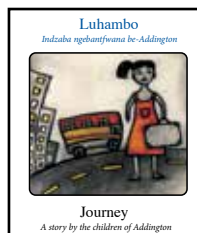
- Hlabela tingoma futsi usho imilolotelo ngetilwimi letinyenti lotatiko taseNingizimu Afrika.
- Coca indzaba yendzabuko yaseNingizimu Afrika.
- Bhala inkhondlo noma ingoma ngaMadiba futsi/noma ngalotsite lokusite ngendlela lebalulekile.
- Cela bangani nemalunga emndeni kutsi babhale phansi loko labakucabangako ngaNelson Mandela. Bese ubeka lemisho lapho wonkhe umuntu angajabulela khona kuyifundza.
- Ephepheni lelikhulu, dwweba sifombe saNelson Mandela agcoke lishethi lelimibalabala. Ngephansi kwalesifombe, bhala loko lokucabangako ngaMadiba.

Here are some ideas of how you can celebrate Mandela Day.

- Sing songs and say rhymes in as many South African languages as you know.
- Tell a traditionally South African story.
- Write a poem or song about Madiba and/or someone that has helped you in an important way.
- Ask friends and family members to write down what they think about Nelson Mandela. Then display the sentences so that everyone can enjoy reading them.
- On a large sheet of paper, draw a picture of Nelson Mandela wearing a colourful shirt. Under the picture, write what you think about Madiba.

Yakha tincwadzi LETIMBILI letigcinwako letisikiwe takhishwa

1. Khipha emakhasi le-5 kuya kule-12 alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le-5, 6, 11 kanye nele-12 kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le-7, 8, 9 kanye nele-10 lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
 - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
 - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
 - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

It was hard to escape from the war. We travelled through many countries looking for somewhere to stop. Sometimes we had no food or water. Sometimes people were kind to us, sometimes they were not. Our journey was made more difficult by wars. We ran away from three wars in Rwanda, Burundi and Congo. We saw dead people lying in a field, like leaves fallen from a tree.

Kwakumatima kubalekela lemphi. Sabama emave lamanyenti sifuna indzawo lapho besingema khona. Ngaletinye tikhatsi sasiba bete kudla noma emanzi. Ngaletinye tikhatsi bantfu bebaba nemusa kitsi, ngaletinye tikhatsi bebanga bi nawo. Lokwenta luhambo lwaba matima nakakhulu timphi. Sabalekela timphi letintsatu – timphi taseRwanda, Burundi naseCongo. Sabona bantfu labafile balele esiganjeni, banjengethemacembe lawe esihlahleni.

"Journey" comes from a collection of stories written by the children of South Africa, called "Every view counts: My story – Our stories", published by the Parliamentary Millennium Programme and Sunday Times Readright.
Story compiled by Lesley Beake. Art direction by Hybrid.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Dwweba siifombe kuze ukhombise lencenye yalenzaba: *Seva umsindvo, make nababe base bayangitsatsa, sinabhuti nasisi wami lomncane sabaleka.*
- ★ Ticabange kudzingeka kutsi uyohlala kulelinye live. Yenta luhla lwetindlela longatsandza kutsi uphatfwe ngato kulelo live.
- ★ Unemngani noma lilunga lemndeni, dlalani umdlalo wekucocisana kuwayilesi. Lona lobuta imibuto ubuta lombaleki kutsi kungani beta eNingizimu Afrika nekutsi kunjani kuhlala lapha. Shintjanani ekudlaleni indzima yalona lobuta imibuto nembaleki.

Get story active!

- ★ Draw a picture to illustrate this part of the story: *We heard a noise, and then my mother and father took me, and my brother and baby sister, and we ran.*
- ★ Imagine that you had to live in another country. Make a list of the ways in which you would like to be treated there.
- ★ With a friend or family member, role-play a radio interview. The interviewer asks the refugee why they came to South Africa and how they like living here. Take turns to play the role of interviewer and refugee.

INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kuffola lolunye lwati, vakashela-www.nalibali.org noma www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Babulala mkhulu wami. Seva umsindvo, make nababe base bayangitsatsa, sinabhuti nasisi wami lomncane sabaleka.
They killed my grandfather. We heard a noise, and then my mother and father took me, and my brother and baby sister, and we ran.

Luhambo

Indzaba ngebantfwana be-Addington



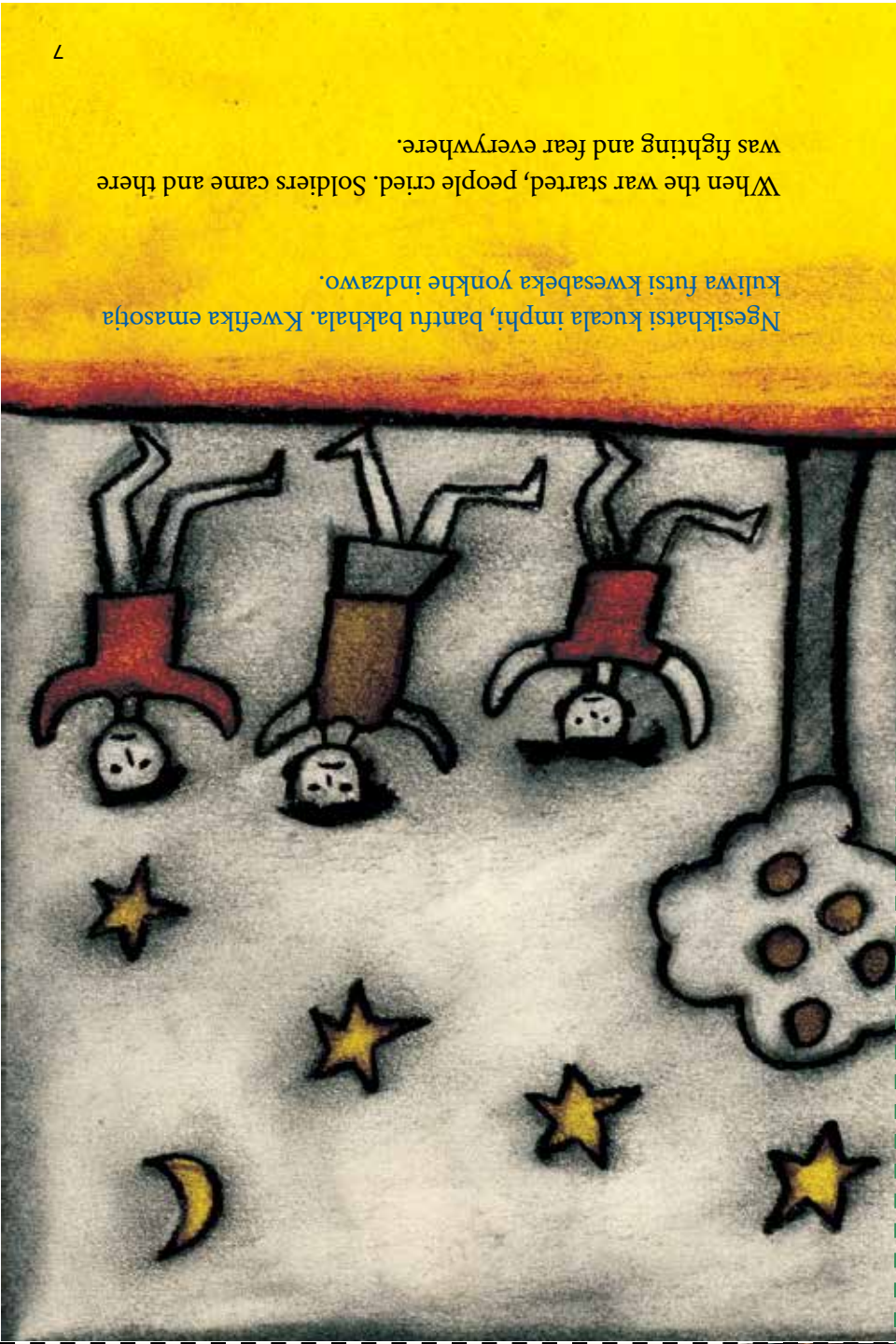
Journey

A story by the children of Addington

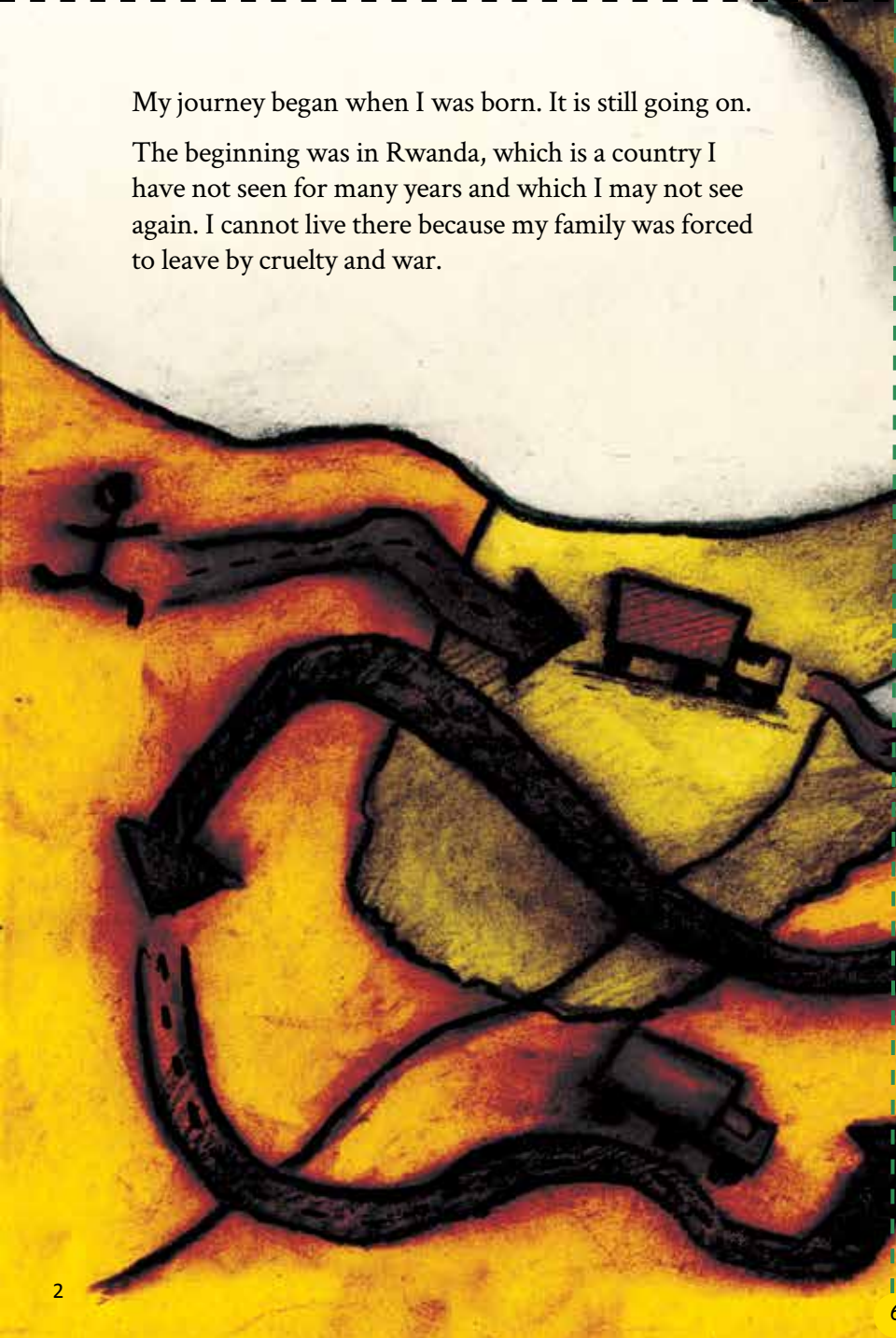
Marie-Jeanne, Jean Claude, Shalom, Priscilla, Tabita, Rehema, Idriss, Eden, Parfait, Maxwell, Christine, Bethell, Dumisani, Sarah, Marie-France

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Kuke kwenteka yini waba seluhambweni lolumatima? Kungani lwalumatima futsi yini lebeyingalwenta lube ncono? Kungani ucabanga kutsi kubalulekile kufundza ngemphilo yalabanye bantfu naloko lokwenteka kubo?

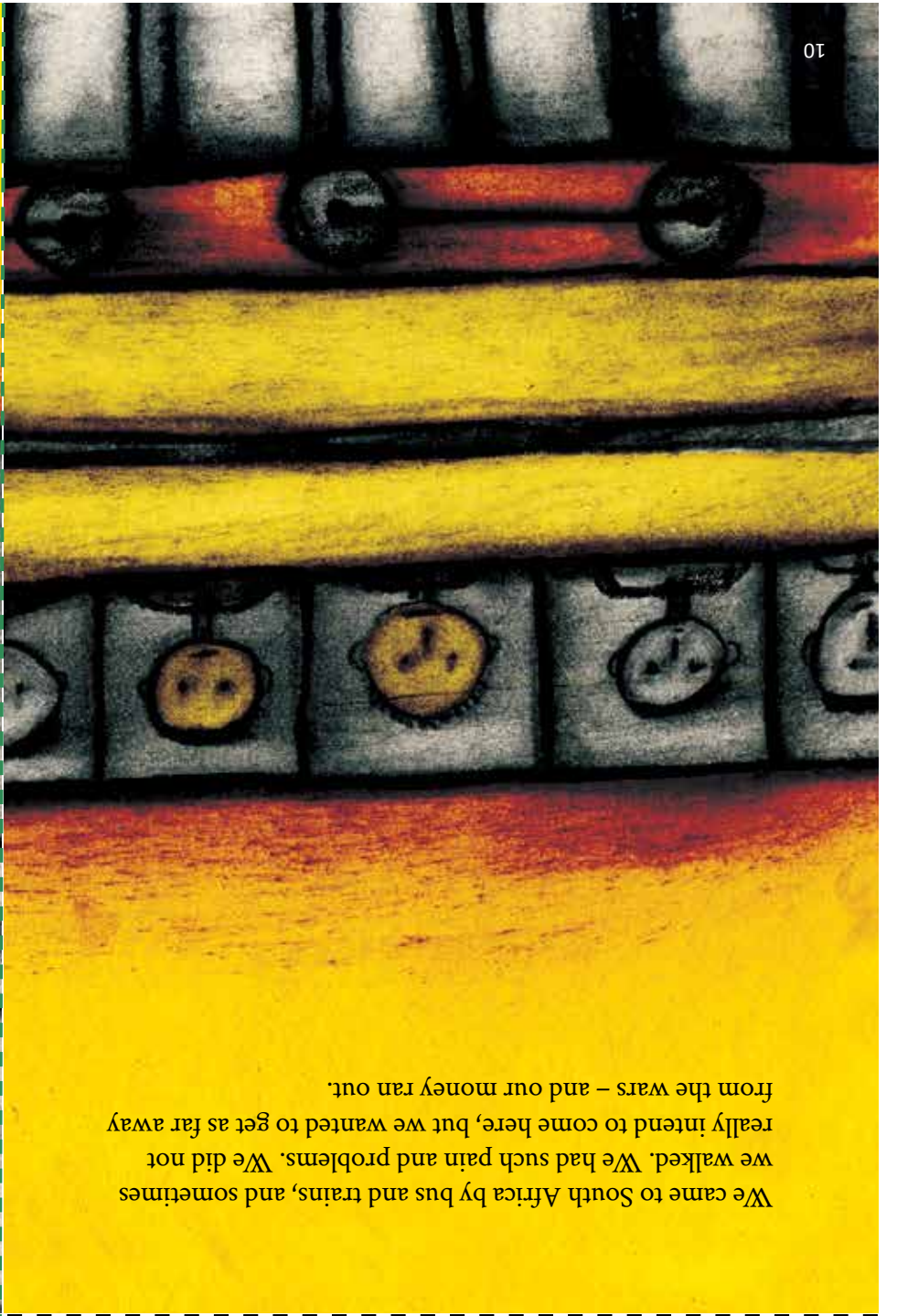
Ideas to talk about: Have you ever been on a difficult journey? Why was it difficult, and what would have made it better? Why do you think it's important to read about other people's life and experiences?



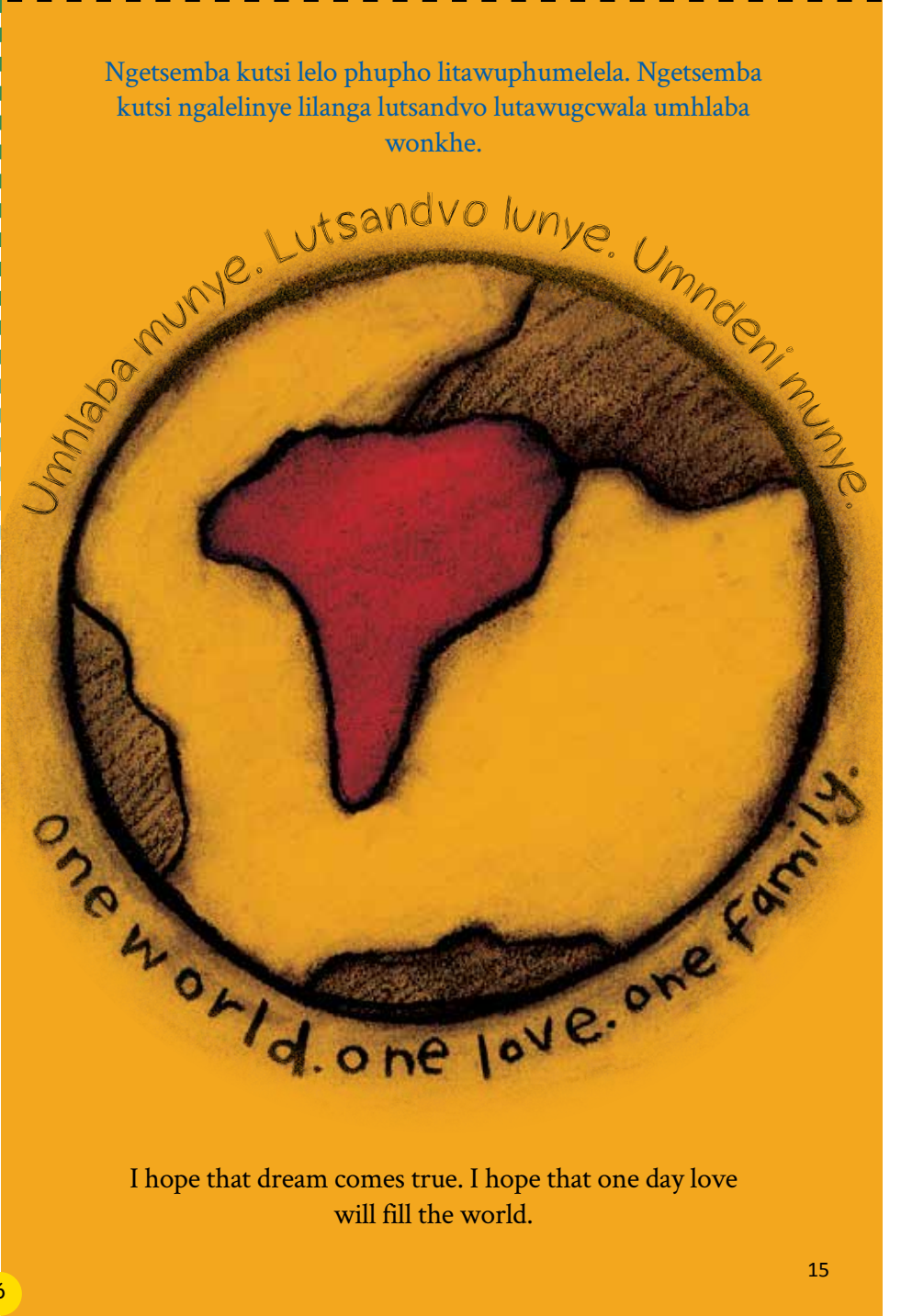
Ngesikhatsi kucala impbi, bantfu bakhala. Kwehka emasotja
kuliwa futsi kwesabeka yonkhe indzawo.
When the war started, people cried. Soldiers came and there
was fighting and fear everywhere.



My journey began when I was born. It is still going on.
The beginning was in Rwanda, which is a country I
have not seen for many years and which I may not see
again. I cannot live there because my family was forced
to leave by cruelty and war.



We came to South Africa by bus and trains, and sometimes
we walked. We had such pain and problems. We did not
really intend to come here, but we wanted to get as far away
from the wars – and our money ran out.



Ngetsemba kutsi lelo phupho litawuphumelela. Ngetsemba
kutsi ngalelinye lilanga lutsandvo lutawugcwala umhlaba
wonkhe.

I hope that dream comes true. I hope that one day love
will fill the world.

“Oh no you're not. I'm coming to gobble you up!” shouted the monster.

“Please don't eat me,” replied Little Billy Goat Gruff. “I'm much too skinny and bony for you. Wait until you see Middle Billy Goat Gruff. He's bigger and fatter than me.”

“Well, be off with you then, before I change my mind!” shouted the monster.



“Hawu angeke. Ngityeta ngitokudla ngikucedze!” kumemeta lesilwane lesesabekako.

“Ngicela ungangidi,” kuphendvula Siphongo kutsi ngingadliwa nguwe. Mami uze ubone Siphongo Lesincane sakagruff. “Ngondzile futsi ngimatsambo Lesisemkhatsini sakagruff. Sikhulu futsi sikhuluphele kunami.”

“Hhayi-ke, hamba, ngaphambi kwekutsi ngishinye umcondvo!” kumemeta lesilwane lesesabekako.

Little Billy Goat reached the bridge first. *Click clack click clack!* went the hooves of Little Billy Goat Gruff. “Who's that click-clacking over my bridge?” shouted the monster.

“It's only me,” said Little Billy Goat Gruff in his bravest voice, “and I'm going up to the top of the koppie to eat the sweet, green grass.”



Siphongo Lesincane sefika kucala kulelibhuloho. eSiphongo Lesincane sakagruff.

“Ngubani lona logadlatele etukwelibhuloho lami?” kumemeta lesilwane lesesabekako.

“Ngimi ngedvwa,” kusho Siphongo Lesincane sakagruff ngelivi laso lelinesibindzi, “futsi ngiya etulu kuleligcuma lelincane ngiyodla lotjani lobumnandzi lobuluhlata.”

This is an adapted version of *The three Billy Goats Gruff*, published by Jacana Media and available in bookstores and on-line from www.jacana.co.za. This story is available in the eleven official South African languages.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: (011 628 3200)



We publish what we like

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Bantfwana labancane bangadvweba tiifombe tetilwane letesabekako. Betse silwane lesesabekako ngasinye ligama.
- ★ Dlala umdlalo nebantfwana labadzala. Vumela umntfwana ngamunye kutsi achaze silwane lesesabekako njengoba wena udweba loko labakuchazako. Ngemuva kwaloko shintjanani bona badweba silwane lesesabekako wena uchaze.
- ★ Sebentisa lubumba, emabhokisi kanye/noma tiindvuku kuze wakhe lelibhuloho. Sebentisa tjani noma liphepha kuze ukhombise koma, tjani lobunsundvu kulolunye luhlangotsi lwalelibhuloho kanye netjani lobumnandzi lobuluhlata kulolunye luhlangotsi. Yenta bopopayi baleTiphongo letintsafu takaGruff nalesilwane lesesabekako. Phindze ucoce lendzaba usebentisa tonkhe letintfo lotentile.

Get story active!

- ★ Younger children can draw pictures of scary monsters. Make up a name for each monster.
- ★ Play a game with older children. Let each child describe a monster while you draw what they describe. Then swap roles and let them draw a monster you describe.
- ★ Use clay, cardboard boxes and/or sticks to build the bridge. Use grass or paper to show the dry, brown grass on one side of the bridge and the sweet, green grass on the other side. Make puppets of the three Billy Goats Gruff and the monster. Retell the story using all of the objects you have made.

Nal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kuffola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org noma www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Tiphongo letintsafu takaGruff

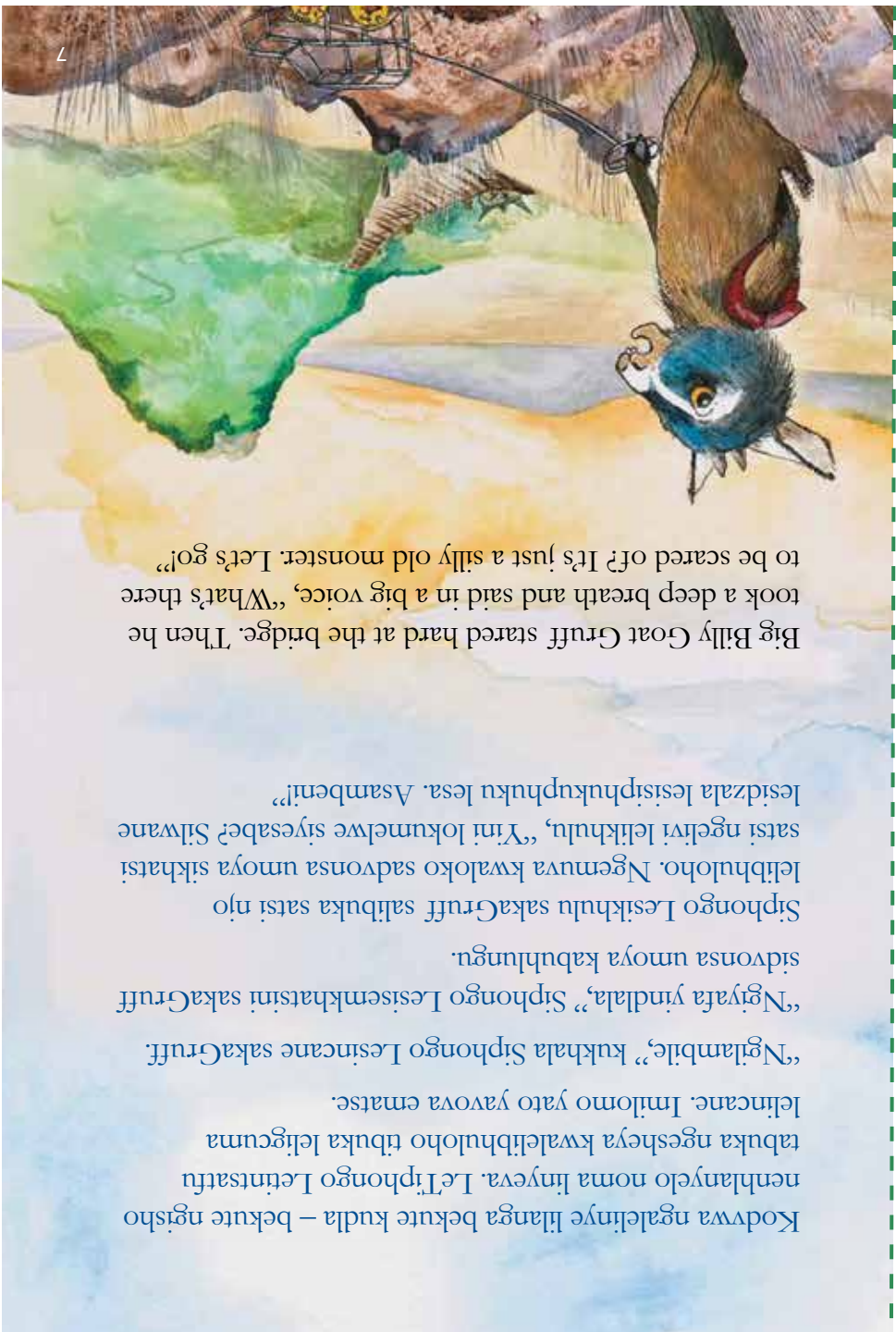


The three Billy Goats Gruff

Carole Bloch • Shayle Bester

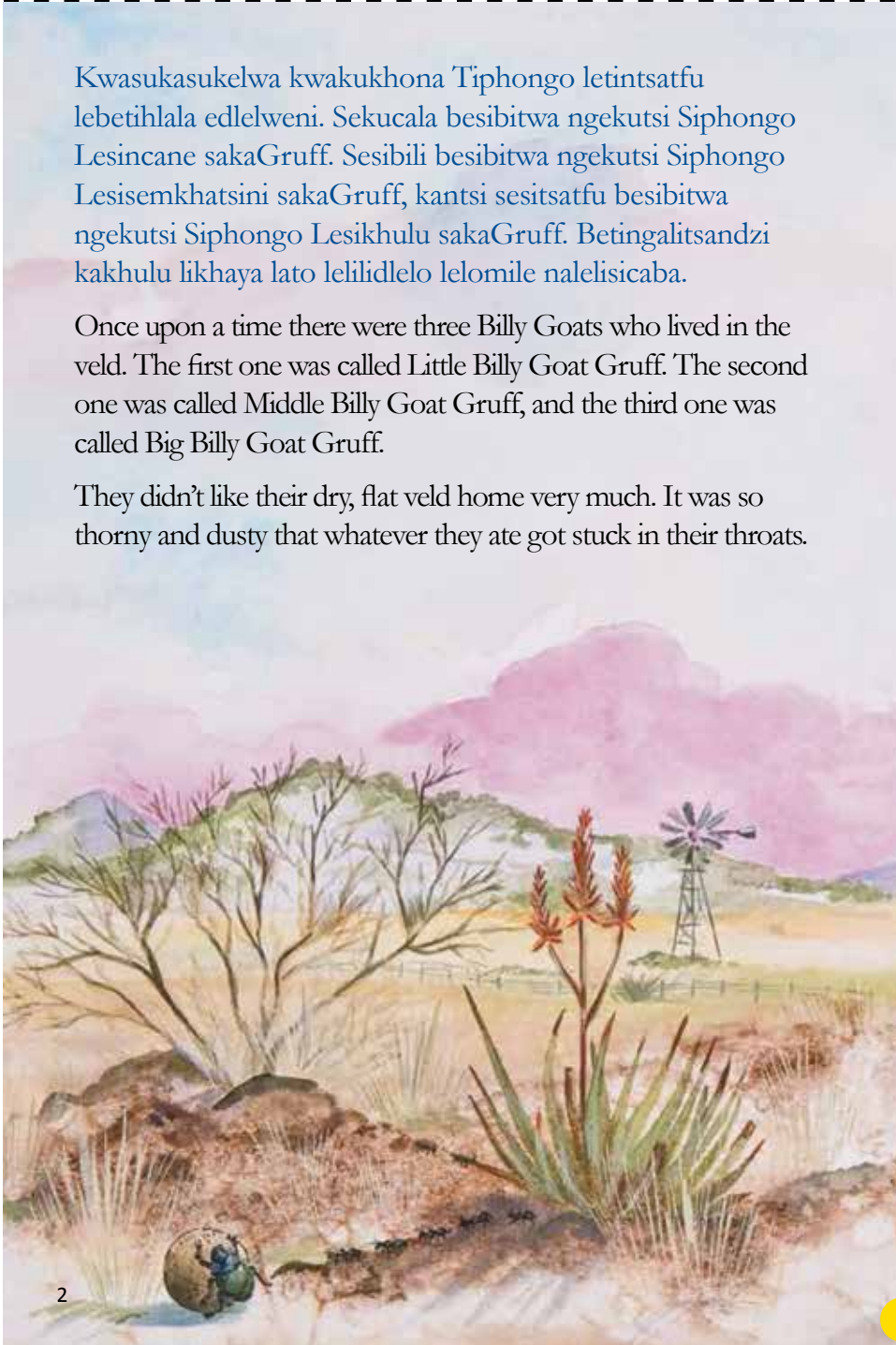
Imibono lokungakhulunywa ngayo: Nangabe uchashatwa ngulotsite lonemandla kunawe, ucabanga kutsi kufanele umelane nalomcaphati? Ngutiphi letinye tintfo longase ufune kucabanga ngato ngaphambi kwekutsi umelane nemcaphati?

Ideas to talk about: If you are being bullied by someone stronger than you, do you think you should stand up to the bully? What are some things you may want to think about before standing up to a bully?



Kodwa ngalelanye lilanga bekute kudla – bekute ngisho nenhlangelo noma linyeva. LeTiphongo LeTintsatfu tabuka ngesheya kwalelibhuloho tibuka leligcuma lelincane. Imilomo yato yavova ematse. “Ngilambile,” kukhala Siphongo Lesincane sakaGruff. “Ngiyafa yindala,” Siphongo Lesisemkhatsini sakaGruff sidvonsa umoya kabuhlungu. Siphongo Lesikhulu sakaGruff salibuka satsi njo lelibhuloho. Ngemva kwaloko sadvonsa umoya sikhatsi satsi nge!vi lelikhulu, “Yini lokumelwe siyesabe? Silwane lesidzala lesisiphukuphuku lesa. Asambeni!”

Big Billy Goat Gruff stared hard at the bridge. Then he took a deep breath and said in a big voice, “What’s there to be scared of? It’s just a silly old monster. Let’s go!”



Kwasukasukelwa kwakukhona Tiphongo letintsatfu lebetihlala edlelweni. Sekucala besibitwa ngekutsi Siphongo Lesincane sakaGruff. Sesibili besibitwa ngekutsi Siphongo Lesisemkhatsini sakaGruff, kantsi sesitsatfu besibitwa ngekutsi Siphongo Lesikhulu sakaGruff. Betingalitsandzi kakhulu likhaya lato lelidlelelo lelomile nalelisicaba.

Once upon a time there were three Billy Goats who lived in the veld. The first one was called Little Billy Goat Gruff. The second one was called Middle Billy Goat Gruff, and the third one was called Big Billy Goat Gruff.

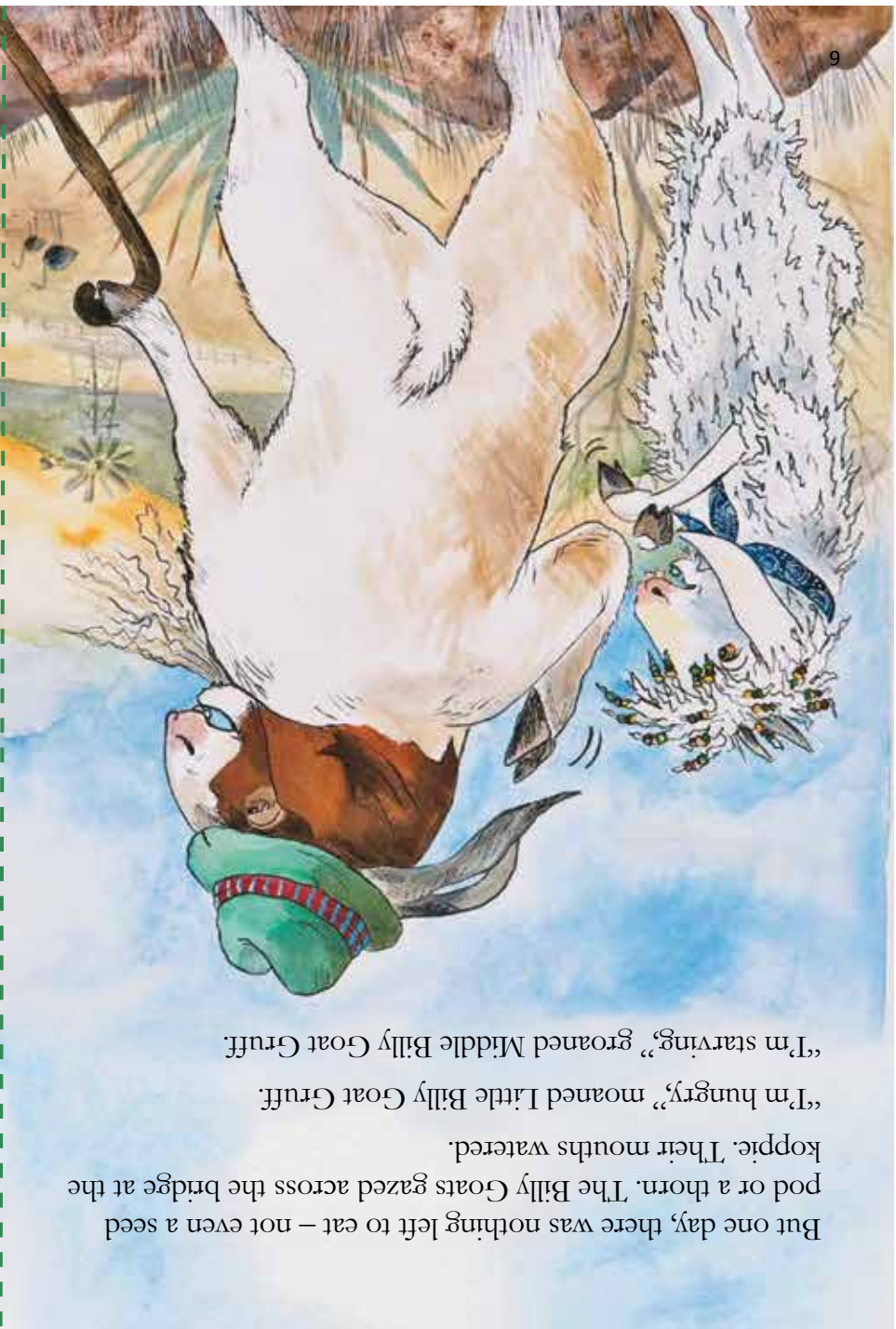
They didn’t like their dry, flat veld home very much. It was so thorny and dusty that whatever they ate got stuck in their throats.



Ngemva kwaloko kwase kultituba leSiphongo Lesisemkhatsini sakaGruff kutsi sewele lelibhuloho. *Gadla gadla gadla!* kuhamba emasondvo a leSiphongo Lesisemkhatsini sakaGruff. “Ngubani lona logadlataela etukwelibhuloho lami?” kubhodla lesilwane lesesabekako. “Ngimi ngedwa,” kusho leSiphongo Lesisemkhatsini sakaGruff. “Futsi ngiya etulu kuleligcuma lelincane ngiyodla lotjani lobumandzi lobuluhlata.” Sisho nge!vi laso lelinestibindzi.

Next it was Middle Billy Goat Gruff’s turn to cross the bridge. *Click clack click clack!* went the hooves of Middle Billy Goat Gruff. “Who’s that click-clacking over my bridge?” roared the monster. “It’s only me,” said Middle Billy Goat Gruff. “And I’m going up to the top of the koppie to eat the sweet, green grass,” he said in his bravest voice.





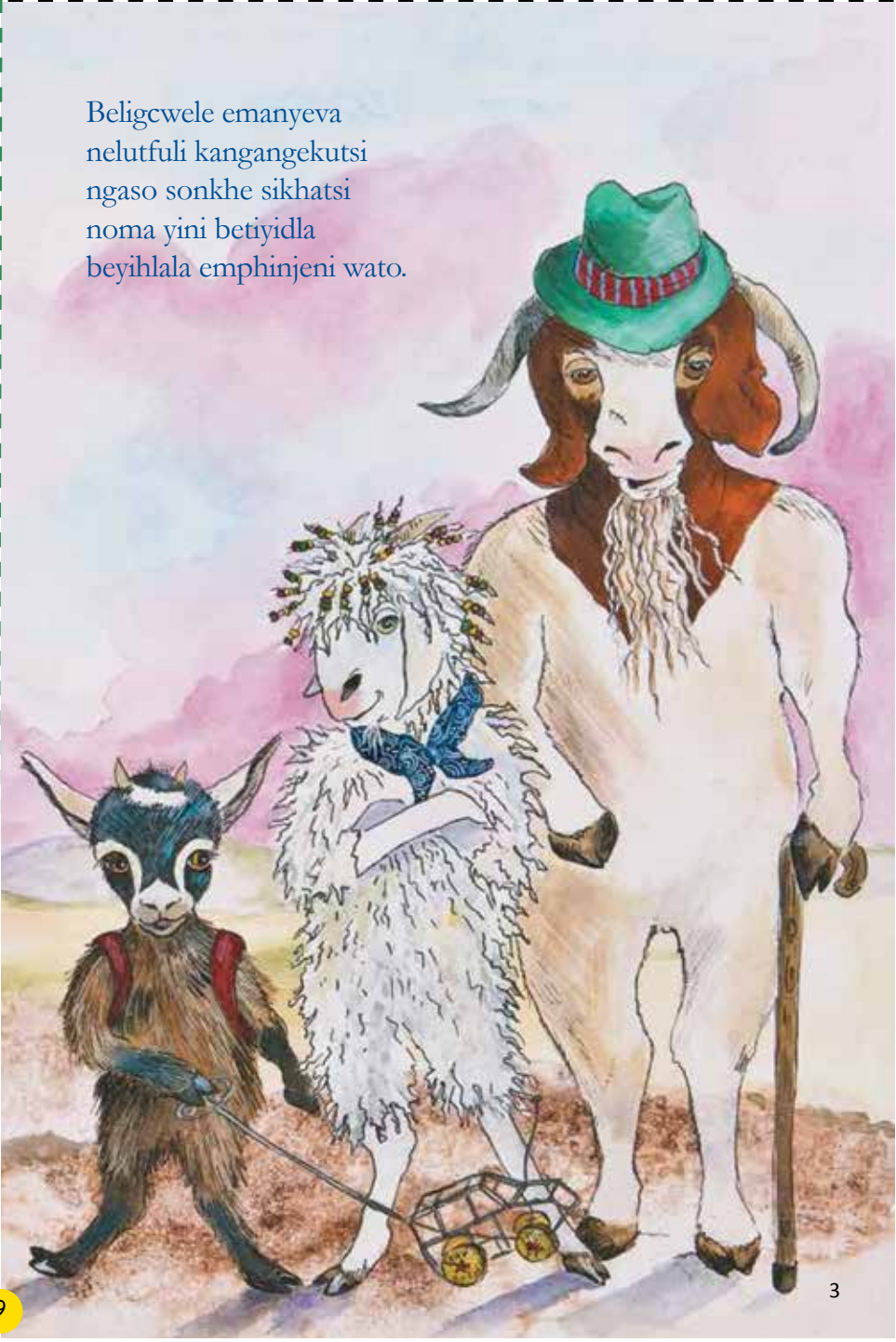
But one day, there was nothing left to eat – not even a seed pod or a thorn. The Billy Goats gazed across the bridge at the koppie. Their mouths watered.

“I’m hungry,” moaned Little Billy Goat Gruff.
“I’m starving,” groaned Middle Billy Goat Gruff.

“Oh no you’re not! I’m coming to gobble you up,” roared the monster.
“Please don’t eat me,” replied Middle Billy Goat. “I’m much too skinny and bony for you. Wait until you see Big Billy Goat Gruff. He’s bigger and fatter than me.”
“Well, be off with you then, before I change my mind!” roared the greedy monster.



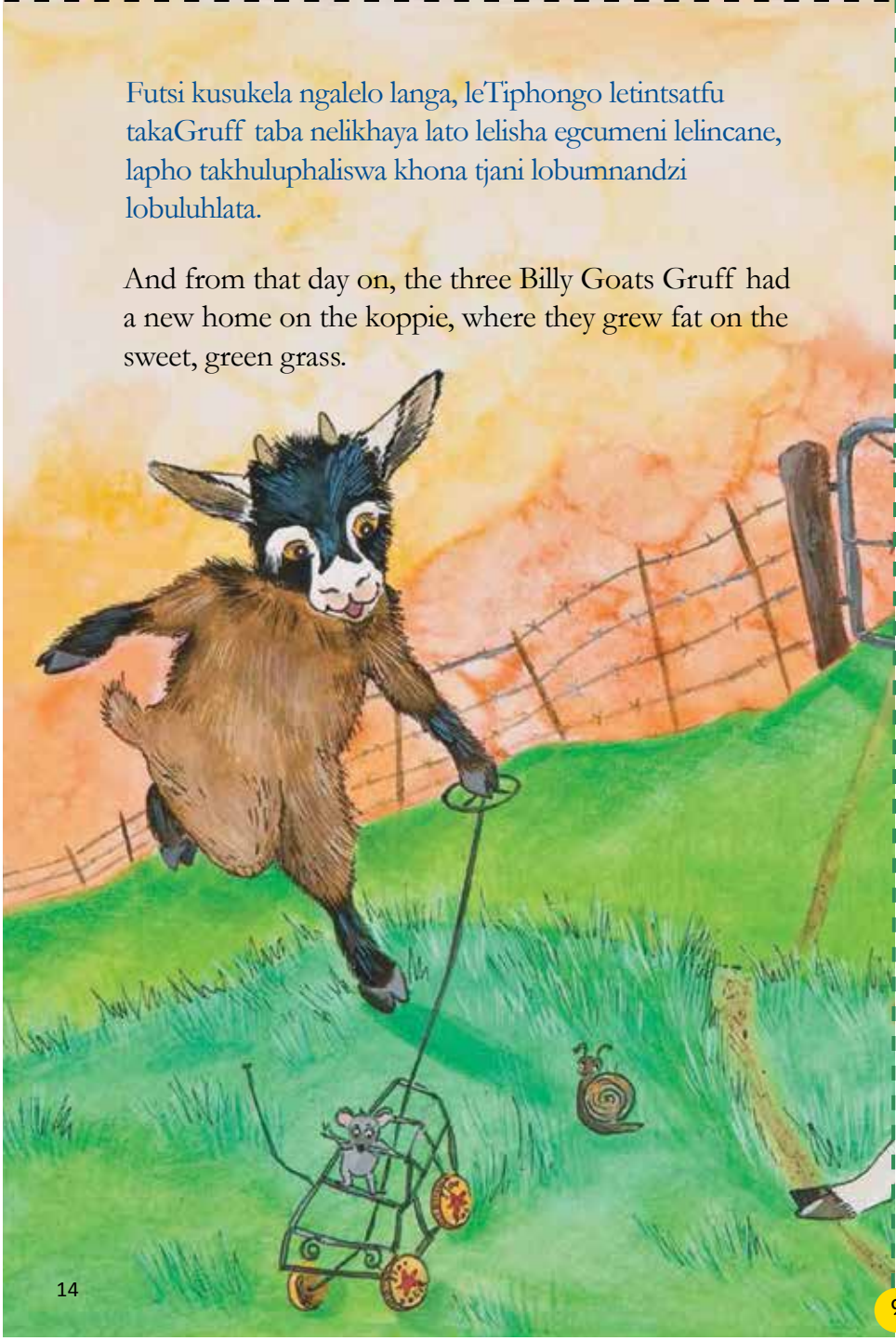
“Hawu angekel! Ngiyeta ngitokudla ngikucedze!” kubhodla lesilwane lesesabekako.
“Ngicela ungangidl!” kuphendvula Siphongo Lesisemkhatsini. “Ngondzile futsi ngimatsambo kutsi ngingadliwa nguwe. Mani uze ubone Siphongo Lesikhulu sakaGruff. Sikhulu futsi sikhuluphle kunami.”
“Hhayi-ke, hamba nawe-ke, ngaphambi kwekutsi ngishinye umcondvo!” kubhodla lesilwane lesesabekako.



Beligcwele emanyeva
nelutfuli kangangekutsi
ngaso sonkhe sikhatsi
noma yini betiyidla
beyihlala emphinjeni wato.

Futsi kusukela ngalelo langa, leTiphongo letintsatfu takaGruff taba nelikhaya lato lelisha egcumeni lelincane, lapho takhuluphaliswa khona tjani lobumnandzi lobuluhlata.

And from that day on, the three Billy Goats Gruff had a new home on the koppie, where they grew fat on the sweet, green grass.



No wonder the three Billy Goats Gruff had never visited the koppie with its sweet, green grass.

Across a bridge was a koppie covered with sweet, green grass. But under that bridge lived a fierce, old monster. His eyes gleamed like ripe mangoes and his nose was swollen up like a watermelon. When he was hungry he'd smack his lips together so hard that it would sound just like lightning cracking across the sky, and his huge belly would rumble like thunder. Then he'd shout, "If anyone dares to cross my bridge, I'll gobble them up!"

Ngesheya kwelibhuloho kwakuneligcuma lelincane lebelibhonywe tjani lobumanandzi lobuluhlata. Kodvwa ngaphansi kwalelobhuloho bekuhlala silwane lesidzala lesesabekako. Emehlo aso abecwebetela njengamangoza lovutsiwe, likhala laso belivuvukile njengehlabha. Nasilambile beyishaya tindzebe taso kakhulu kangangekutsi kwakuvakala shengatsi ngumbane lodzabula esibhakabhakeni, futsi sisu saso lesikhulu sasidvuma njengekudvuma kwelitulu. Ngako besimeceta sitsi, "Nangabe akhona lotawuba nesibindzi sekwevela lelibhuloho lami, ngitamudla ngimcedze!" Kungako leTiphongo letintsatfu takGruff tingakake setvakashela leligcuma lelincane lelincetjani lobumanandzi lobuluhlata.



Ngemuva kwaloko Siphongo Lesikhulu sakaGruff sefika ebhulohweni. *Gadla gadla gadla!* kuhamba emasondvo eSiphongo Lesikhulu sakaGruff. LeSiphongo besisindza kangangekutsi lelibhuloho lafafabuka futsi labanga umsindvo ngaphansi kwaso.

"Ngubani lona logadlalela etukwelibhuloho lami?" kubhodla lesilwane lesesabekako.

Just then Big Billy Goat Gruff arrived at the bridge. *Click click click clack!* went the hooves of Big Billy Goat Gruff. The Billy Goat was so heavy that the bridge creaked and groaned under him.

"Who's that click-clacking over my bridge?" bellowed the monster.



"Ngimi. Siphongo Lesikhulu sakaGruff," kubhodla Siphongo Lesikhulu sakaGruff ngelivi laso lelikhulu.

"Sengilindze sikhatsi lesidze kwenele," kubhodla lesilwane lesesabekako, siphuma ngaphansi kwalelibhuloho. "Ngiyeta ngitokudla ngikucedze khona nyalo!"

"Awu angeke!" kubhodla Siphongo Lesikhulu sakaGruff. Sabhekisa inhloko yaso phansi sahlasela lesilwane lesesabekako ngetimphondvo taso leticijile.

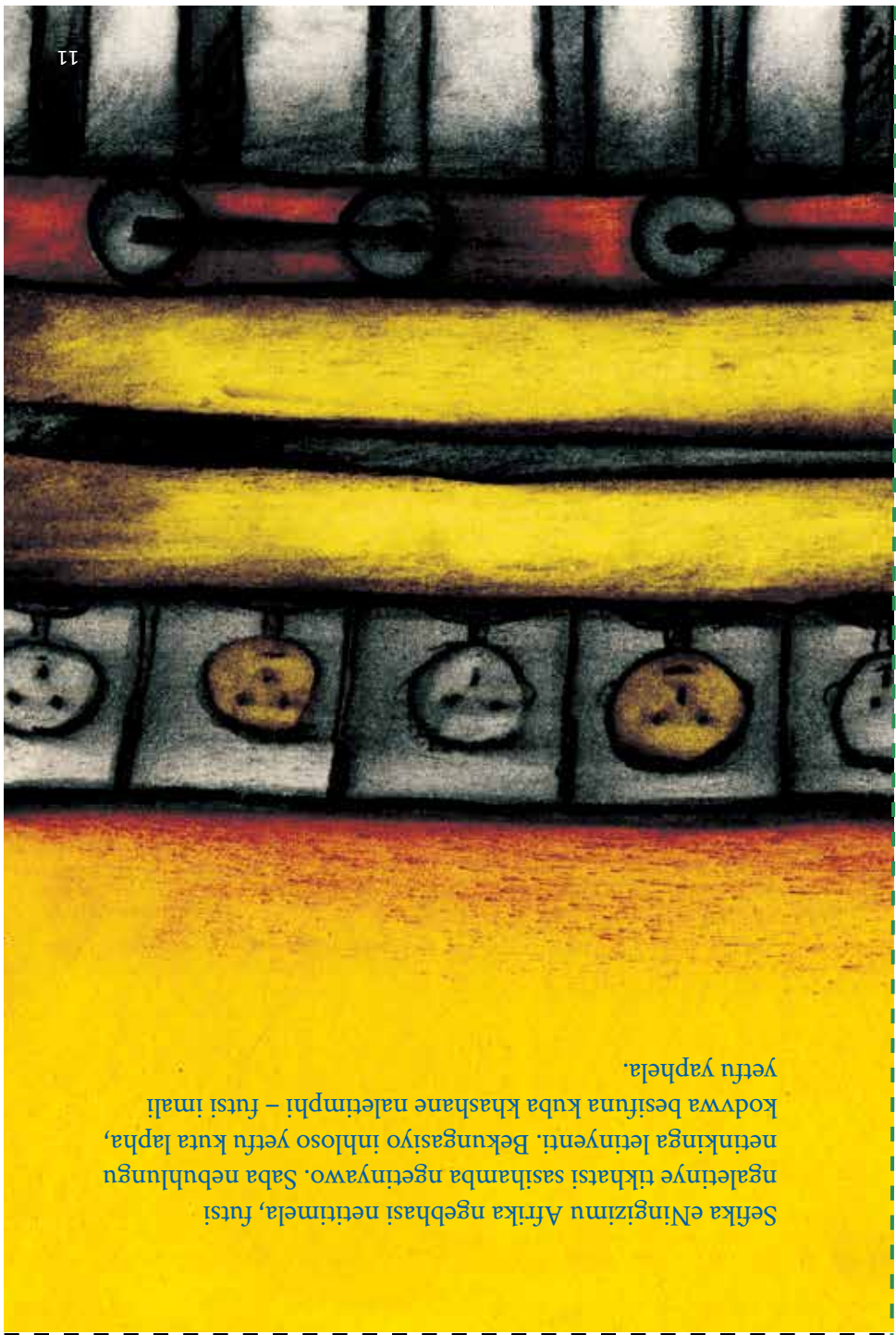
"Ekhuwi!" kumemeta lesilwane lesesabekako njengoba siphonswa esibhakabhakeni. Sanyamalala sangaphindze sabonakala.

"It is I. Big Billy Goat Gruff," boomed Big Billy Goat Gruff in his loudest voice.

"I've waited long enough," bellowed the monster, rising up from under the bridge. "I'm coming to gobble you up right now!"

"Oh no you're not!" boomed Big Billy Goat Gruff. He put his head down and charged at the monster with his sharp horns.

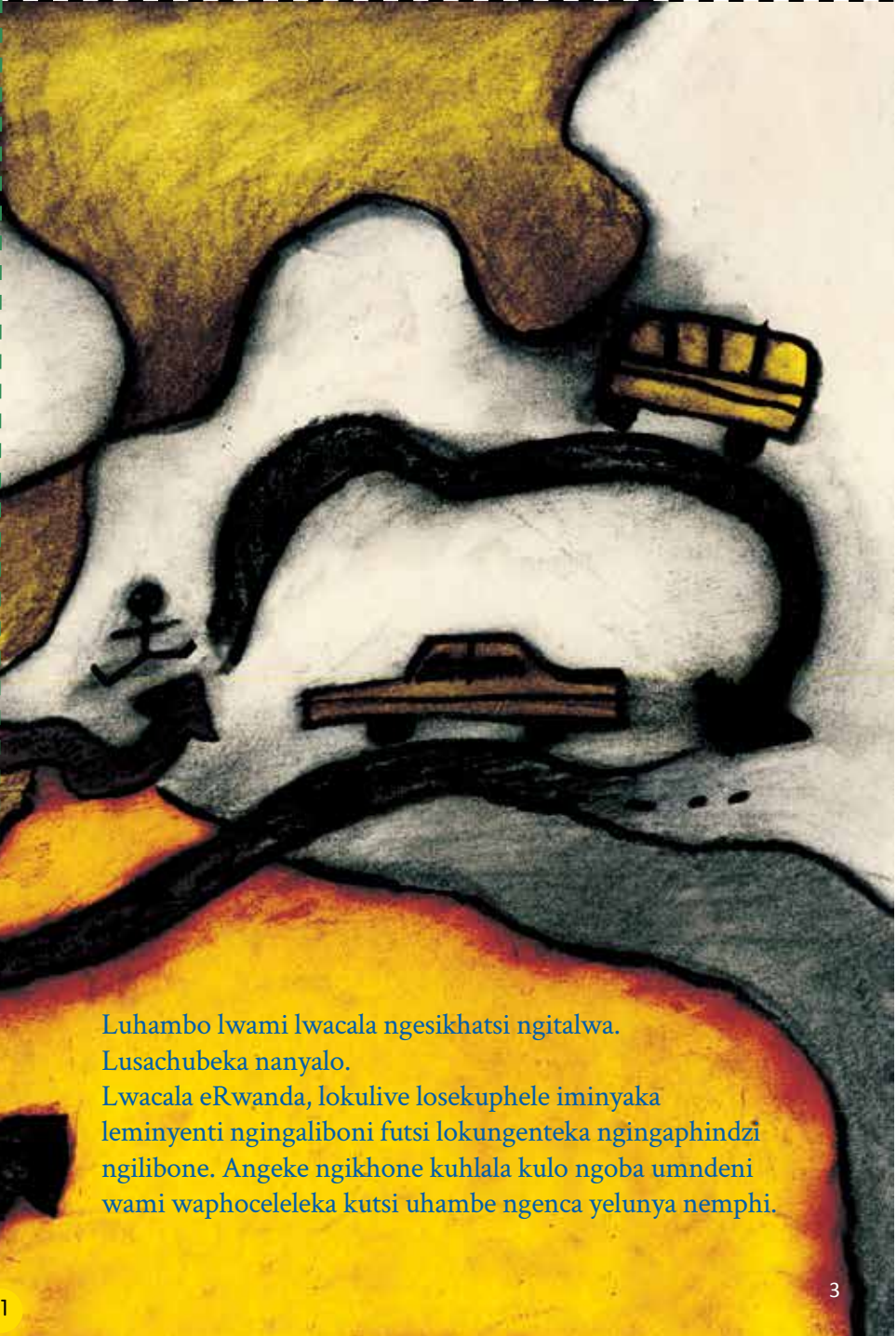
"*Einaaaa!*" shrieked the monster as he was tossed into the sky. He disappeared out of sight and was never seen again.



Sefika eNingizimu Afrika ngebhasi nettimela, futsi
ngaletinye tikhatsi sasihamba ngetinyawo. Saba nebulungu
netinkinga letinyenti. Bekungasayo inhloso yetfu kuta lapha,
kodvwa besifuna kuba khashane naletimphi – futsi imali
yetfu yaphele.

Yonkhe indzawo bantfu bakhuluma tilwimi
letehlukene. Kumatima kuya esikolweni uyofundza
nangabe ungalwati lulwimi. Nyalo sekufuneka
ngifundze siNgisi, lokulwimi lwesitsatfu kimi.
Kodvwa ngitawusebenta kumatima futsi ngalelinye
lilanga ngitawuba nemsebenti lomuhle – futsi
mhlawumbe kungenteka ngibuyele emuva eveni
lakitsi ngente umehluko lapho.

Everywhere people speak different languages. It is
very hard to go to school and learn when you don't
know the language. Now I have to learn in English,
which is my third language. But I will work hard and
one day I will have a good job – and maybe I can go
back to my country and make a difference there.



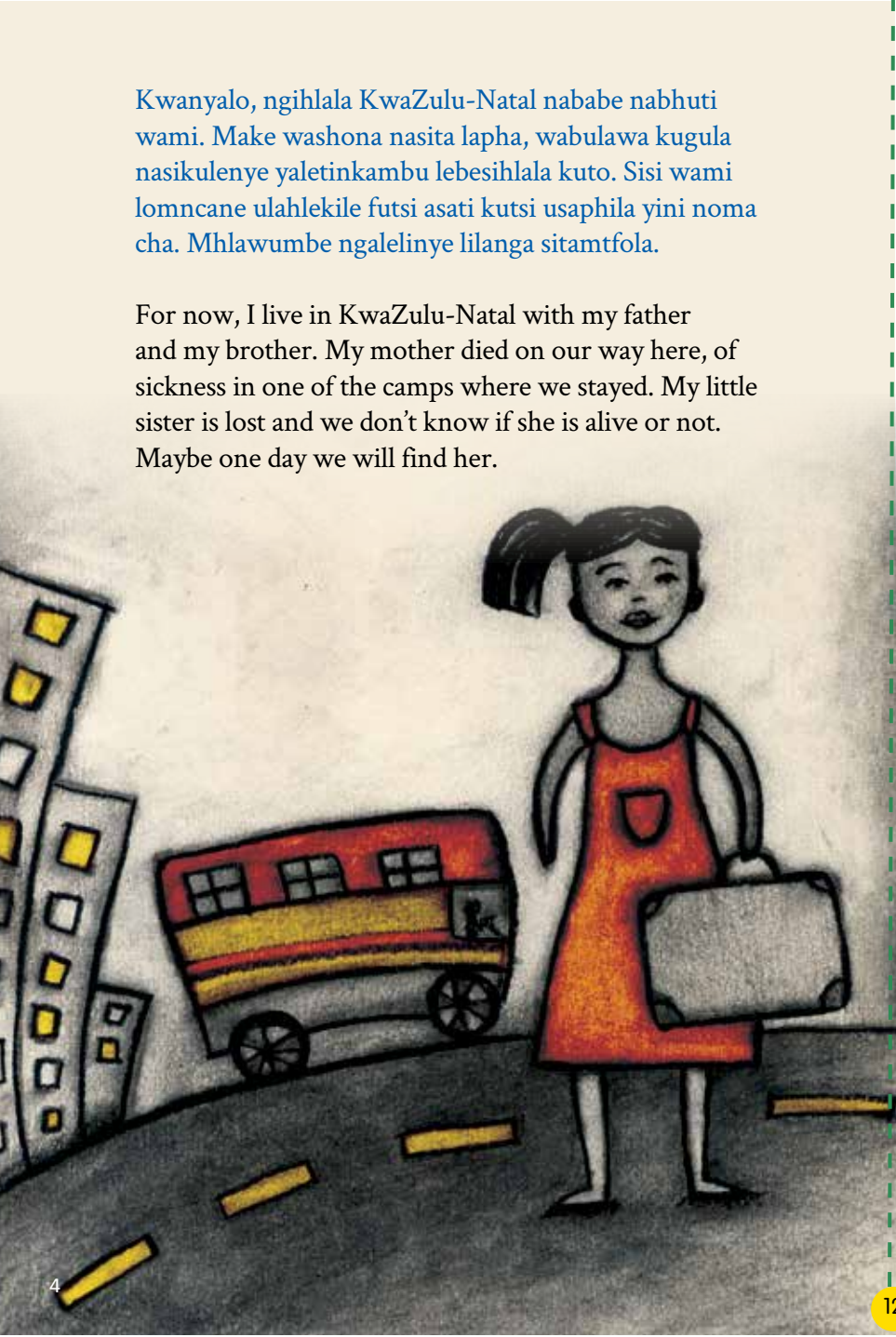
Luhambo lwami lwacala ngesikhatsi ngitalwa.
Lusachubeka nanyalo.
Lwacala eRwanda, lokulive losekuphele iminyaka
leminyenti ngingaliboni futsi lokungenteka ngingaphindzi
ngilibone. Angeke ngikhone kuhlala kulo ngoba umndeni
wami waphoceleleka kutsi uhambe ngenca yelunya nemphi.

Then things began to change in my country. There
was no petrol, no food ... no soap. People began to say
that war was coming. We were afraid.
My sister was born at that time. She was lucky that
she was a girl because they were killing boy babies
then. I didn't get to know her very well, because she
was always around my mom. Mom used to carry her
a lot, as if she was afraid, even then, that we would
lose her.

Tintfo tabese ticala kushinja eveni lami. Besekute
phethiloli, kudla ... nensipho. Bantfu bacala batsi kuta
imphi. Sasesaba.
Sisi wami watalwa ngaleso sikhatsi. Waba
nenhlanhla kutsi abeyintombatane ngoba
bebatibulala tinswane letibafana ngaleso sikhatsi.
Angizange ngibe nelitfuba lekumati kahle, ngoba
ngaso sonkhe sikhatsi bekaba namake. Make
abevamise kumtfwala, kube shengatsi bekesaba
nalapho, kutsi besitawulahlekelwa nguye.

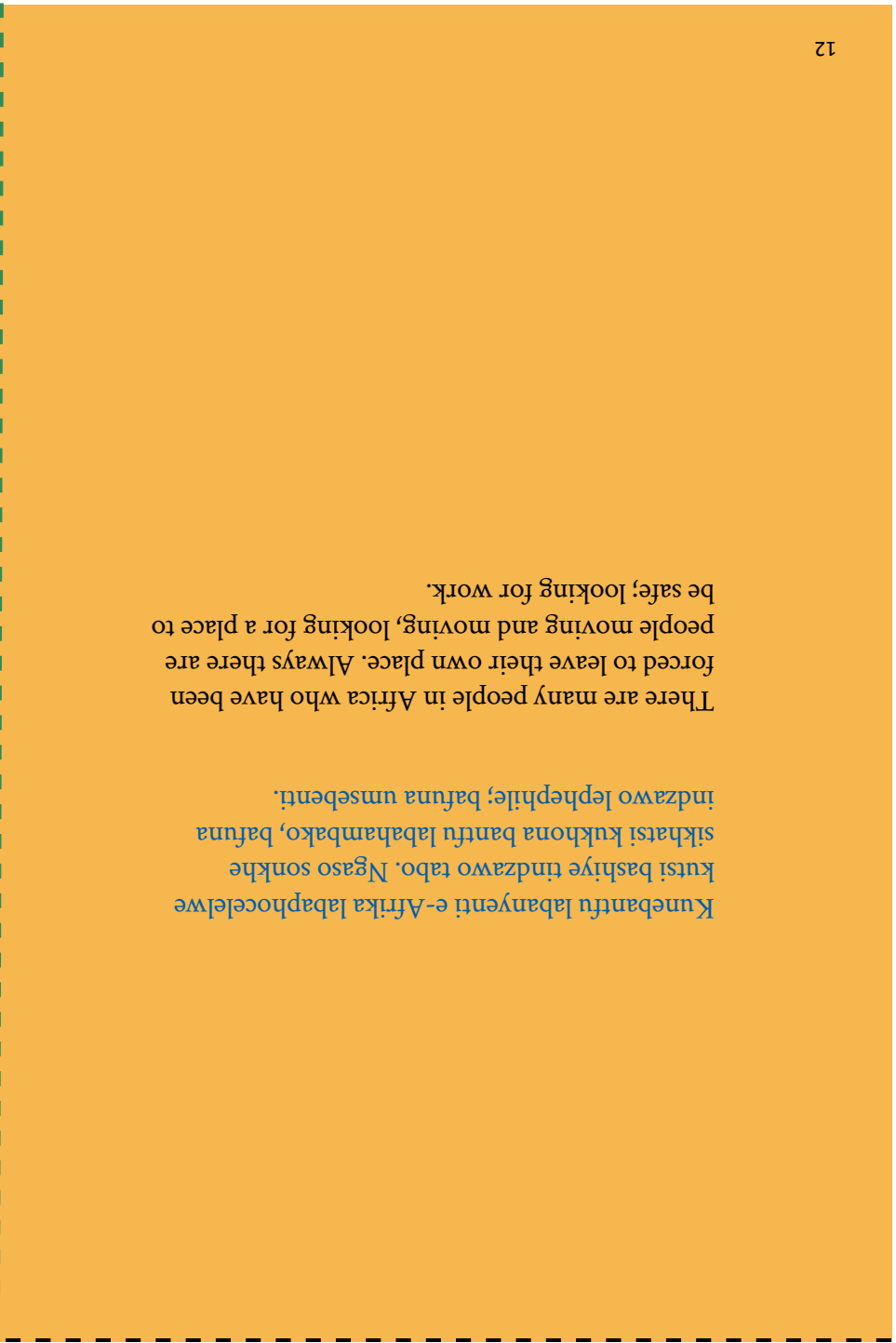


Tinto tathamba kahle ngesikhatsi ngitalwa. Babe
abeyindvoda lematasatasa. Sasihlala endlini lenkhulu
lenabogadzi labatsatfu labebadlwa yinkapane yababe.
Kuphila kwakumnandzi kakhulu.
Things were lovely when I was born. My father was a busy
man. We lived in a big house with three security guards paid
for by my father's company. Life was very, very good.



Kwanyalo, ngihlala KwaZulu-Natal nababe nabhuti
wami. Make washona nasita lapha, wabulawa kugula
nasikulenye yaletinkambu lebesihlala kuto. Sisi wami
lomncane ulahlekile futsi asati kutsi usaphila yini noma
cha. Mhlawumbe ngalelinye lilanga sitamtfola.

For now, I live in KwaZulu-Natal with my father
and my brother. My mother died on our way here, of
sickness in one of the camps where we stayed. My little
sister is lost and we don't know if she is alive or not.
Maybe one day we will find her.



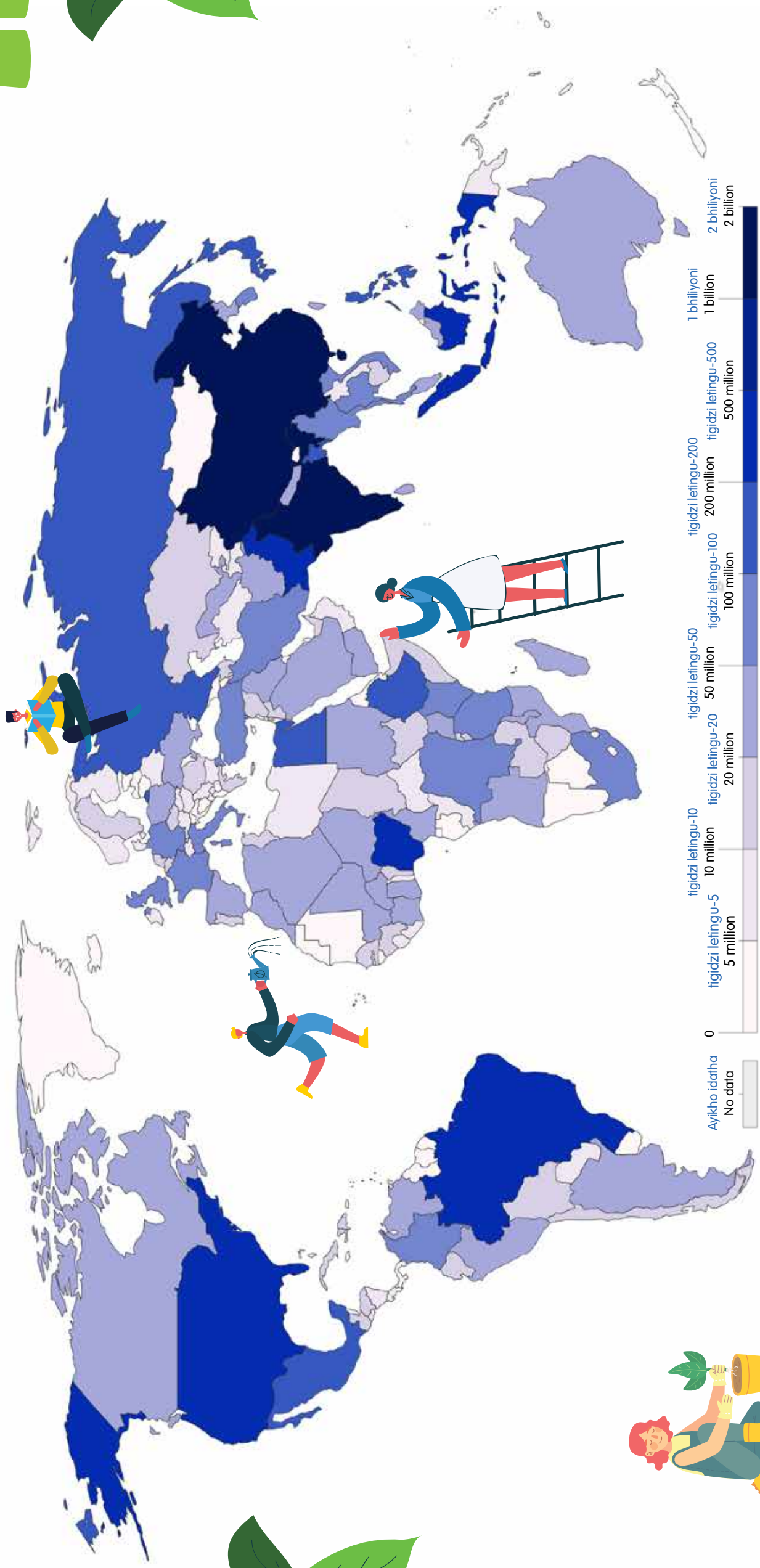
Kunebantfu labanyenti e-Afrika labaphoccelelwe
kutsi bashiye tindzawo tabo. Ngaso sonkhe
sikhatsi kukhona bantfu labahambako, bafuna
indzawo lephephile; bafuna umsebenzi.
There are many people in Africa who have been
forced to leave their own place. Always there are
people moving and moving, looking for a place to
be safe; looking for work.

Babe bekangayitfoli imisebenti, ngako seta
eNingizimu Afrika. Nasifika eNingizimu Afrika,
bantfu bebasibita ngemagama futsi basebentisa
lulwimi lolubi. Savele sabhekana naso lesimo futsi
sasindza.

There were no jobs for my father, so we came to
South Africa. When we got to South Africa, people
called us names and used bad language. We just
coped and we survived.

Lilanga Lebantfu Emhlabeni: 11 July

KUZE IPLANETHI YETRU INAKEKELE BANTFU LABANYENTI, BANTFU LABANYENTI KUFANELE BANAKEKELE IPLANETHI YETRU.



World Population Day: 11 July

FOR OUR PLANET TO CARE FOR MANY PEOPLE, MANY PEOPLE MUST CARE FOR OUR PLANET.

Source: Gapminder (v6), HYDE (v3.2), UN (2019) Note: Historical country data is shown based on today's geographical borders. OurWorldInData.org/future-population-growth • CC BY



Ayikho imbhadalo yekuba nemusa



Ibhalwe nguZahida Wahab Imidwebo yentiwe nguHeidel Dedekind

Endzaweni lekhashane, kwakuhlala umfana lophuyile lobekalusa timvu kuze ondle umndeni wakubo. Abehlale anemusa futsi alusito kubomakhelwane bakhe futsi abesibusiso kugogo namkhulu wakhe labamkhulisa kusukela asengumfana lomncane. Ligama lakhe bekunguThabo futsi bekatsandwa ngibo bonkhe bantfu.

"Hawu! Ngiyabonga, Thabo, kungiyela esitolo uyongi sengela sinkhwa," kusho Make Abbas. "Ungayitsatsa ishintji."



Kodwa Thabo bekati kutsi Make Abbas abedzinga yonkhe imali lanayo. "Kulungile, Make Abbas," asho amamatseka. "Ayikho imbhadalo yekuba nemusa."

Ngalelinye lilanga, umlimi lobekasetjentelwa nguThabo, wefika ekhaya nemshana wakhe Simphiwe. Simphiwe abegcoka kahle futsi asikhuluma ashelela siNgisi.

"Thabo, wota utowubona Simphiwe," kusho lomlimi. "Simphiwe uhlala edolobheni kodwa utosivakashela sikhashana. Ngetsemba kutsi nobabili nitawatana futsi nibe bangani." Thabo abejabulile kulangana nemuntfu longuntsanga yakhe. Bekunelisekisa lekutsi bangaba bangani labakhulu.

Kodwa ngekushesha injabulo yaThabo yagucuka yaba lusizi. Kwavela kutsi Simphiwe abedzelela futsi atikhukhumeta. Abengamhloniphi malume wakhe angahloniphi nato tonkhe tisebenti talelipulazi. "Labantfu laba basidzala," kusho Simphiwe, ahleka kakhulu emadvodza lagibela tincola letidvonswa yimbongolo nakaya emsebenitini nanakabuyela ekhaya. "Futsi nje kungani umuntfu angakhetsa kutowuhlala lapha endzaweni lekhashane nebantfu naletinye tindlu?"

Simphiwe futsi bekala kusita ngemisebenti lebeyentiwa onkhe malanga lapha epulazini. "Ngingumuntfu lofundzile mine. Nicabanga kutsi ngingaya esikolweni kuze ngicine ngenta nje imisebenti yetandla? Awukho umsebeniti lengitawenta kulena!"

Esikhundleni sekutsi asite, Simphiwe abevilapha acitsa emalanga akhe angephansi kwesihlahla, angafuni kusita nakwentiwa kudla kwasekuseni noma kwasemini noma kwenta leminywe nje imisebenti yasekhaya. Thabo abedvumateke kakhulu kutsi umfana longuntsanga yakhe angavilapha kangaka futsi angabi nemusa. "Ngifundza esikolweni sakulenzawo. Kulesikolwa sifundziswa kubaluleka kwekuba nemusa nekusebenta kamatima. Simphiwe akatfundzi letintfo letisisekelo," kucabanga Thabo. "Usiphukuphuku ucabanga kutsi ekuphileni angenta kanjena."

Ngalelinye lilanga, Simphiwe abebhorekile wancuma kutsi elule tinyawo aye

ehlatsini lebelitungelete lelipulazi. Bonkhe bantfu bamecwayisa kutsi kwenta njalo kuyingoti, njengoba bekunetinja letilahlekile lebetihlala kulelilatsi. Ngaso sonkhe sikhatsi betihlale tilambile futsi tite bungani nakancane! Kodwa Simphiwe wamane nje wahleka. "Natini nine?" asho ngekwedzelela. "Ngihlakaniphe ngalokwenele kutsi ngingatitakekela."

Thabo abehambe nemlimi bayotsenga tintfo. Nakabuya, tisebenti tamtjela kutsi Simphiwe uncume kwelula tinyawo aye ehlatsini ayedwana. Ngekushesha Thabo watsatsa indvuku nelibhokisi lemetjiso wagijima wayobuka Simphiwe.

"Akaboni kutsi usengotini lengakanani," Thabo akhuluma yedwa njengoba ahamba angena ehlatsini ngekushesha ngangalokunekwenteka. "Labanye bangitjela kutsi ngiyekele lomfana wasedolobheni lodzelelako atowufundza sifundvo, kodwa angifuni kwenteke intfo lembi kuSimphiwe. Ngekushesha kutawuba mnyama, futsi lelilatsi liyindzawo leyingoti, ikakhulukati kumfana lonjengaSimphiwe longazange sekaphume kulelidobha esikhatsini lesendlulile."

Thabo abesafune sikhatsi lesidze ngesikhatsi ngekushesha eva kukhala lokwamenta welfuka. Wagijima waya lapho bekeva khona lokukhala futsi wabona Simphiwe asemkhatsini wemhlambi wetinja letilahlekile. Letinja tativate ematinyo ato lacijile futsi tilungela kumbamba timlume. Thabo kwadzingeka acabange ngekushesha. Walayida lendvuku labekete nayo wase ucondza kuletinja.



Sikhashana, letinja tachubeka tisongele kuhlasela labafana, kodwa ngekuhamba kwesikhatsi tajika tahamba.

Simphiwe abechachatela ngenca yekwesaba. Wasuluka sihlakala ngesikhatsi etama kubalekela letinja futsi abechuta eva buhlungu. Thabo abenemandla ngenca yawo wonkhe lomsebeniti lomatima bekawenta kulelipulazi, ngako wetfwala Simphiwe yonkhe indlela wabuyela naye kulelipulazi.

Ngemuva kwemalanga lambalwa Simphiwe besekakhona kuhamba ngetinyawo takhe, kodwa besekunalokushintjile ngaye. Besekanemusa futsi sekwehlile nekutikhukhumeta. Besekathulile futsi sekamhlonipha kakhulu malume wakhe nato tonkhe letisebenti. Nakabona Thabo, wambonga ngekutsi usindzise kuphila kwakhe futsi wamupha makhalekhikhini wakhe akhombisa kutsi uyabonga, kodwa Thabo wala kusemukela lesipho. Wamane nje wamamatseka futsi watsi, "Ayikho imbhadalo yekuba nemusa," wachubeka awasha lencola ledvonswa yimbongolo.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

★ Dwweba sitfombe kuze ukhombise lencenye lena yalenzaba: *Bonkhe bantfu bamecwayisa kutsi kwenta njalo kuyingoti, njengoba bekunetinja letilahlekile lebetihlala kulelilatsi. Ngaso sonkhe sikhatsi betihlale tilambile futsi tite bungani nakancane! Kodwa Simphiwe wamane nje wahleka.*

★ Phindze ufundze lenzaba. Yenta luhla lwato tonkhe timfanelo letehlukile Thabo lanato bese wenta luhla lolwehlukile lwetimfanelo lanato Simphiwe. Cala kanjena: Thabo u... Simphiwe u...

★ Fundza totimbili letinhlul takho – luhla lolukhuluma ngaThabo neluhla lolukhuluma ngaSimphiwe – utifundze ngalokuvakalako. Sebentisa livi lakho kuze usho emagama lakuletinhlul takho ngetindlela letikhombisako kutsi ashokutsini.



There is no price for being kind

By Zahida Wahab ■ Illustrated by Heidel Dedekind



Story
corner

In a village far away, there lived a very poor boy who herded sheep to feed his family. He was always kind and helpful to his neighbours and was a blessing to his grandparents who raised him from a little boy. His name was Thabo and he was loved by everyone.

"Aah! Thank you, Thabo, for going to the shop for my bread," Mrs Abbas said. "You can keep the change."



But Thabo knew that Mrs Abbas needed every cent she had. "That's all right, Mrs Abbas," he said, smiling. "There is no price for being kind."

One day, the farmer who Thabo worked for arrived home with his nephew Simphiwe. Simphiwe was dressed in smart clothes and spoke English fluently.

"Thabo, come and meet Simphiwe," said the farmer. "Simphiwe lives in the city but will be visiting us for a while. I hope that you two will get along and be company for each other." Thabo was excited to meet someone his age. Hopefully, they would become good friends.

But Thabo's excitement soon turned to sadness. As it turned out, Simphiwe was rude and arrogant. He showed no respect for his uncle or any of the other workers on the farm. "These people are so old-fashioned," Simphiwe said, laughing loudly at the men who rode to work and back home on donkey carts. "And why would anyone choose to live here in the middle of nowhere, anyway?"

Simphiwe also refused to help out with the daily chores on the farm. "I'm a well-educated person. Do you think I go to school just to end up doing manual labour? I'm not going to do any of these chores!"

Rather than helping, Simphiwe spent his days lazing under a tree, refusing to help prepare the breakfast or lunch or to do any of the chores. Thabo was very disappointed that a boy his age could be so lazy and unkind. "I attend the local village school. There we are taught the value of kindness and hard work. Simphiwe hasn't learnt these basic things," thought Thabo. "He is foolish to think that he can go through life like this."

One day, Simphiwe was bored and decided that he would like to go for a

walk in the bush surrounding the farm. Everyone warned him that this was dangerous, as there were stray dogs living in the bush. They were always hungry and not friendly at all! But Simphiwe just laughed. "What do you know?" he said rudely. "I'm smart enough to look after myself."

Thabo had gone out with the farmer to buy supplies. When he got back, the workers told him that Simphiwe had decided to go for a walk in the bush all by himself. Thabo immediately grabbed a stick and a box of matches and ran to look for Simphiwe.

"He doesn't realise how much danger he is in," Thabo whispered to himself while moving through the bush as quickly as possible. "The others told me to leave the rude city boy to learn a lesson, but I don't want anything bad to happen to Simphiwe. Soon it will be dark, and the bush is a dangerous place, especially for a boy like Simphiwe who has never been out of the city before."

Thabo had been searching for a long time when suddenly he heard a scream that jolted him. He ran in the direction of the scream and saw Simphiwe in the middle of a pack of stray dogs. The dogs were baring their sharp teeth and getting ready to pounce. Thabo had to think fast. He lit the stick that he had brought and charged at the dogs.



For a while, the dogs still threatened to attack the boys, but eventually they turned around and trotted away.

Simphiwe was shivering with fear. He had twisted his ankle trying to run away from the dogs and was limping in pain. Thabo was strong from all the hard work on the farm, so he carried Simphiwe all the way back to the farm.

Simphiwe was back on his feet a few days later, but something was different about him. He was kinder and less boastful. He was quieter and more respectful to his uncle and all the workers. When he saw Thabo, he thanked him for saving his life and offered him his cellphone as a token of his appreciation, but Thabo refused to accept this gift. He just smiled and said, "There is no price for being kind," and carried on washing the donkey cart.

Get story active!

- ★ Draw a picture to illustrate this part of the story: *Everyone warned him that this was dangerous, as there were stray dogs living in the bush. They were always hungry and not friendly at all! But Simphiwe just laughed.*

- ★ Read the story again. Make a list of all the different qualities that Thabo has and make a separate list of Simphiwe's qualities. Start like this: Thabo is ... Simphiwe is ...
- ★ Read your two lists – the list about Thabo and the list about Simphiwe – aloud. Use your voice to say the words on your lists in ways that put across what they mean.

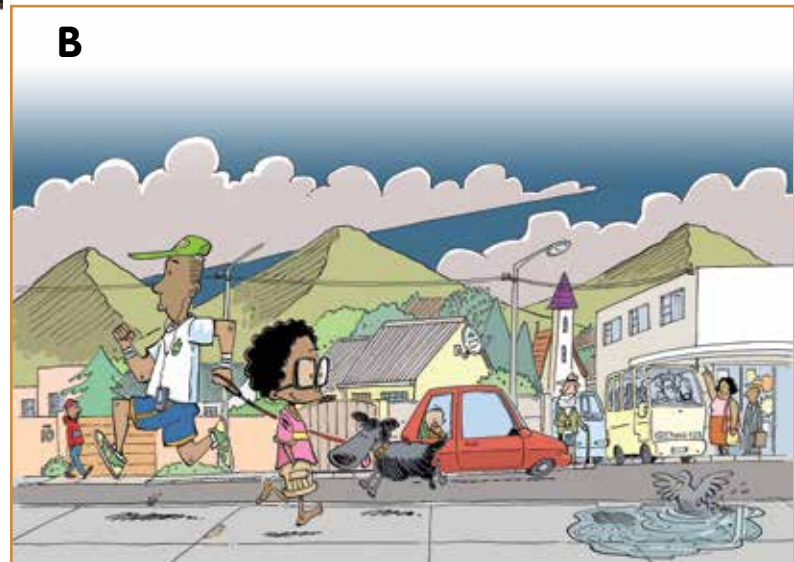
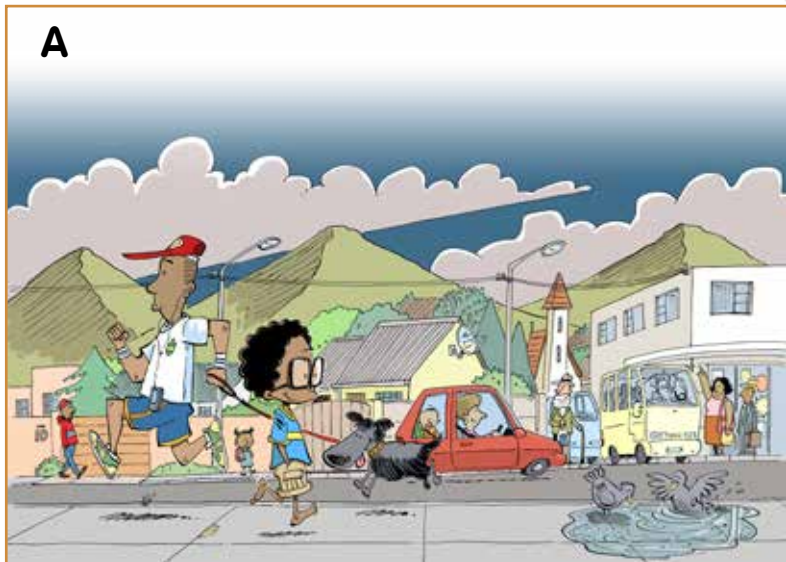
Kwekutijabulisa kwakaNa'ibali

Na'ibali fun



1. Ungakwazi yini kutfola umehluko longu-8 emkhatsini waletitfombe letimbili?

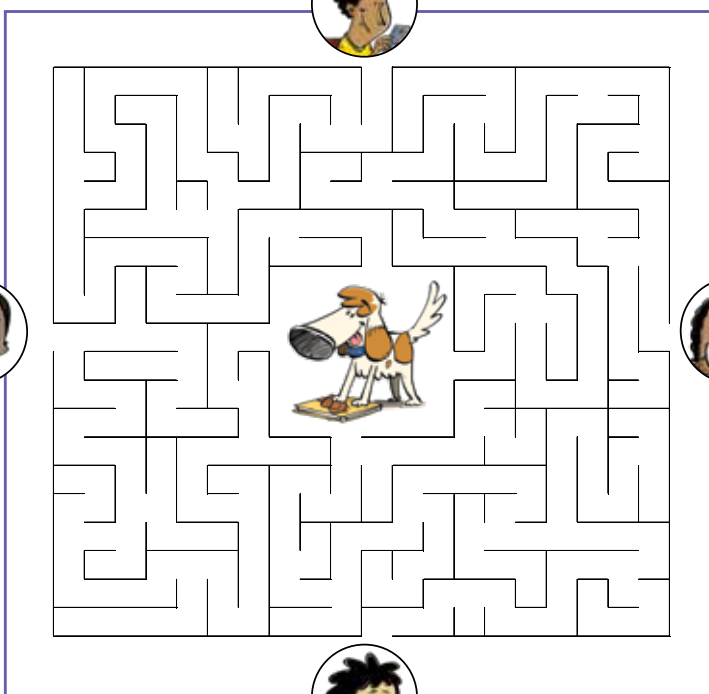
Find 8 differences between these two pictures.



2.

♥ Noodle ulahlekile! Sita balingisi betfu bakaNa'ibali kutsi batfole umngani wabo loneboya.

♥ Noodle is lost! Help our Na'ibali characters to find their furry friend.



3.

☾ Mbali ngusisi waNeo, futsi mdzala kuye ngeminyaka lemibili. Utsandza tincwadzi letinemagama lanekuvumelana kuto, kodvwa uyatsandza nekwenta shengatsi ufundza tincwadzi taNeo. Uvamise kufundzela umdoli wakhe nenja yaBella, Noodle. Ucabanga kutsi sitsini sihloko salencwadzi lefundvwa nguMbali kulesitfombe? Bhala loko lakushoko kulelibhamuta lekubhala bese udvweba sitfombe noma ubhale lokutsite kulelibhamuta lekubhala lokucatjangwako kuze ukhombise kutsi umdoli wakhe ucabangani.

☾ Mbali is Neo's sister, and she is two years old. She loves books with rhymes in them, but she also enjoys pretending to read Neo's books. She often reads to her teddy bear and to Bella's dog, Noodle. What do you think the title of the book is that Mbali is reading in the picture? Write what she's saying in the speech bubble and then draw a picture or write something in the thought bubble to show what her teddy bear is thinking.



INa'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.